

KOKURA HIBUN

Introduzione

Il Kokura hibun è una stele funeraria dedicata a uno spadaccino giapponese vissuto a cavallo tra il 1500 e il 1600. Attualmente non ho trovato traduzioni in italiano e dalle ricerche effettuate credo che esistano solo trascrizioni in giapponese corrente (ma non saprei quantificare le differenze tra la scrittura del 1600 e quella moderna), in inglese oltre che ovviamente nel giapponese inciso su quella pietra. La prima traduzione in inglese a cui ho avuto accesso è stata quella riportata nel libro di William de Lange, 'Miyamoto Musashi: a life in arms'. La traduzione che verrà presentata si baserà sul testo ricavato dal Bukoden tradotto da de Lange visto che coincidono. Questo autore è uno esperto di letteratura e cultura classica giapponese e ha pubblicato molti libri su Musashi e sulla storia dei samurai.

Tuttavia non è l'unica e non è la prima, a differenza di quello che viene riportato nella copertina dell'edizione in inglese. Facendo una ricerca sul clan degli Yoshioka, titolari di una delle più famose e forti scuole di kenjutsu della storia giapponese, nonché epici avversari del clan Musashi (e viceversa), trovai un articolo, 'Ichijoji: The last of Yoshiokas 1-2'(1). Qui erano riportate differenti tradizioni del famoso scontro tra gli esponenti dei due clan. Era riportata anche la traduzione completa di questo monolite nel paragrafo relativo alla presentazione di Musashi. Il testo era compreso nell' Honcho Bugei Shoden ed esattamente stiamo parlando del capitolo 6 intitolato ' Arts of war in time of peace'. Questo capitolo, e non solo, fu tradotto da John M. Rogers nella **Monumenta Nipponica**, Vol. 46, No. 2 (Summer, 1991), pp. 173-202(2) ed è accessibile previa registrazione su JSTOR. Tornando a noi, la differenza nelle due traduzioni non è ovviamente nel significato delle singole frasi ma nello stile discorsivo. La traduzione di de Lange è forse più legata al linguaggio tradizionale, elegante e formale che richiede un' opera del genere e perciò tradurlo non è stato sempre molto facile. Per comprendere il significato reale di certe frasi ho dovuto leggere la traduzione di Rogers, più fluida che utilizza un inglese più corrente. Ripeto, il significato è reso identico nelle due traduzioni, che sono ben fatte. Nei casi in cui ho eseguito delle comparazioni per una maggiore chiarezza, la traduzione è stata fatta cercando di ricalcare esattamente lo stile di de Lange.

La storia

Per la storia di questo monumento è il caso di far parlare de Lange stesso: “ Il Kokura hibun è un lungo epitaffio che celebra la vita, le imprese, e l'indole di Miyamoto Musashi. Inciso su un monumento di pietra simile ad un obelisco, di quindici piedi [di altezza], sorveglia lo stretto do Shimonoseki.

Il monumento di Kokura fu eretto nel 1654, su iniziativa del figlio adottivo di Musashi, Miyamoto Iori, nove anni dopo che Musashi morì. Esso si erige sulla cresta di Temukeyama (Tamukeyama), una collina di duecento piedi di altezza, nella periferia di Akazaka, nel distretto settentrionale del porto di Kokura. Alla lontana, sporgendosi da dietro l'isola di Hikoshima verso nord-ovest, uno può appena scorgere l'isola di Funashima, il luogo del più famoso duello di Musashi.

Benché la provenienza del suo testo sia incerta, si crede che il **Kokura hibun** sia stato scritto da Akiyama Wanao (1618-73), abate del tempio di Taisho a Kumamoto.” (p.153) (3)

Nota 2 dell'introduzione: “ Il monumento di Kokura può essere visto oggi e benché sia piuttosto sbiadito dai danni causati dall'usura è ancora decifrabile. Il primo resoconto che riporta il Kokura hibun in pieno è il Bukoden. Una piena trascrizione in giapponese dell' iscrizione è riprodotta nel *Miyamoto Musashi zensho*, 292 di Matsunobu Ichiji” (p.194) (4)

Infine, la spiegazione che dà il Bukoden del monumento:

“L'Origine dell' Epitaffio del Monumento di Kokura

Nella primavera del diciassettesimo anno di Kanei [1640], quando aveva cinquantasette anni, Musashi venne a Higo in risposta alla richiesta di Lord Hosokawa Tadatoshi. Prevedendo la sua fine, egli eresse una pietra tombale su una collina affacciata sul castello di Kokura e andò ad Higo.

Fu dieci anni dopo, il 19 aprile del terzo anno di Shoo [4 giugno 1654], che Miyamoto Iori eresse l'Epitaffio monumentale, il quale fu composto da Akiyama Wanao, abate del tempio di Taisho a Higo” (p.54-55)(5)

Ecco di seguito il testo in inglese tratto dal libro *Bukoden* tradotto da de Lange che è uguale a quello contenuto nel libro, *Miyamoto Musashi; a life in arms*, sempre di de Lange:

Looking up at the Heavens the True and Perfect Art of Heiho is Eternal, Even in Death.

Heihosha Without Equal under the Heavens

Epitaph of Shinmen Musashi Genshin, last descendant of the Akamatsu of Harima.

Died at Kumamoto in the province of Higo on May 19 in the second year of Shoho [June 13, 1645].

Erected with respect on April 19, in the third year of Shoo [June 4, 1654] by his pious son.

“ Look for the chances and respond to the changes,” this is the way of the accomplished general. The practice of the martial arts and the study of soldiery are the preoccupation of an army. Who was it that let his heart play at the gate of bun and bu, that let his hands work on the practice grounds of the martial arts, and gained fame for his courage in doing so? It was the nobly born Musashi Shingen, scion of the Shinmen, last descendant of the Akamatsu of Harima, the man whose Buddhist name is Niten. By nature he had a magnanimity of heart that did not care about trifles.

Truly, was this not the man called Musashi Shingen?

He became the progenitor of the Niten art of heiho. The Buddhist name of his father, Shinmen, who came from a house known for its mastery of the jitte, was Muni. This tradition was passed on to Musashi, who, as a result of training from dusk till dawn, came to understand that the jitte was many times more efficient than a single sword. However, the jitte was not a conventional weapon, whereas it was normal for samurai to wear two swords. And since there was no harm in applying the principles of the jitte to the art of fighting with two swords, he chose to abandon the tradition of fighting with the jitte and founded one in which one fought with two swords. Musashi was a truly great swordsman. Whether he wielded a shinken or a bokuto, none could escape him, either by ducking or by running away. The force of his thrust resembled an arrow from a crossbow, and even the great Yoyu would not have been able to surpass him.

Musashi was a consummate master of the art of heiho, the embodiment of valor. Thus, at the age of thirteen, he challenged to a duel a man by the name Arima Kihei, a Shinto-ryu swordsman from Harima, and defeated him instantly. Then, in the summer of his sixteenth year, he went to the province of Tajima. There, he challenged another swordsman and struck him dead in the blink of an eye, so that before long his name was known throughout town.

*Afterwards, Musashi, went up to Kyoto, where lived the Yoshioka, known as **The Foremost Heihosha in Japan**. Musashi challenged them, and fought for his honor with a Yoshioka descendant by the name of Seijuro on the grounds of the Rendai temple outside the capital. It was supposed to be a real contest but Musashi floored Seijuro with a single blow of his bokuto, causing the latter to pass out. And because it was agreed beforehand that they would only exchange a single blow Musashi did not take Seijuro's life. The latter's deshi came to his aid, lifted him on a stretcher, and took him home. There, he was given various medical treatments and eventually recovered. In the end, he abandoned the martial life and took the tonsure.*

However, Yoshioka Denshichiro, too, left Kyoto to fight it out with Musashi. He attacked Musashi with a five foot long bokuto. Seizing the opportunity, Musashi wrested the bokuto from him and struck him with his own weapon, so that Denshichiro fell to the ground and expired.

The followers of the Yoshioka school were filled with bitterness, conspiring among themselves saying: “We cannot stand up to him with technical skill alone. Let us therefore resort to tactics.” And thus, feigning that they had come to practice, Yoshioka Matashichiro and his deshi awaited Musashi in ambush outside Kyoto at Kudarimatsu. There were several hundreds of deshi, intending to kill Musashi in a single attack with weapons, as well as bows and arrows. Musashi, however, had

a talent for anticipating such events and, seeing through their dishonest scheme, he secretly said to his deshi: "This is no affair of yours, quickly leave this place. Even if my sworn enemies had assembled an army, to me it would be no more than a drifting cloud, so why should I fear them?" And when Musashi proceeded to scatter his enemies apart it seemed as if a wild dog was chasing away wild beasts. When Musashi returned to the capital having displayed his powers all its citizens were in awe. His gallant vigor, his superior calculation, the singlehanded defeat of a vast force, these were the marvelous exploits of a man of war.

Now, prior to this, successive generations of the Yoshioka clan had served as fencing instructors to the shogun. They were called "**The Foremost Heihosha in Japan.**" In the time of Shogun Yoshiaki Musashi's father, Shinmen Munisai, was summoned to the capital and ordered to duel with the Yoshioka. Of the three bouts the Yoshioka swordsman won once, while Munisai won twice. In reward for this he received the title of "**Heihosha Without Equal in Japan.**"

As a result of Musashi's arrival in Kyoto and the subsequent successive defeats of the Yoshioka swordsmen, the Yoshioka school of swordsmanship ceased to exist.

Now, near here there lived a master swordsman whose name was Ganryu. When Musashi made it known that he wanted to duel with Ganryu the latter proposed that they fight with real swords. But Musashi responded saying: "Feel free to use a real sword and display your skills with it, but I will fight with the bokuto and reveal its secrets." And thus both men solemnly pledged in writing that they would meet in duel on Funashima, an island in the sea between the provinces of Buzen and Nagato. And it was there that both men met at the same time. Ganryu came charging toward Musashi wielding his three foot longsword, executing all the techniques he had to his disposal. But Musashi struck him dead with one single blow of his bokuto, and with a speed that seemed faster than lightning. Since Ganryu died on this island the people henceforth referred to it as Ganryu island.

From his thirteenth year until the prime of his life Musashi fought more than sixty duels without ever being beaten. He would invariably say that "In order to seize victory, one has to strike one's opponent the very moment they raise their eyebrows in surprise." And each time he met with someone in duel he lived up to this dictum. From of old thousands, nay tens of thousands have met in duel. However, except for Musashi, I have never heard of anyone to squarely face a great swordsmen and strike him dead, be it in the present or the past, in the capital or in the countryside. By now Musashi's reputation has spread throughout the country and such is the extent of his undiminished fame that is impressed on the minds of present day people though the oral traditions of their elders. Truly, is it not a marvel, is it not a mystery? Indeed, the excellence of his precocious talent is unparalleled.

Musashi would often say that the art of heiho should mature in one's hands and govern one's heart, and that as long as one remains utterly unselfish and impartial one can command armies in the field and that even the affairs of state need not be difficult. Musashi's valor at the time of the rebellion started by Lord Ishida Mitsunari, the favorite of Taiko Toyotomi Hideyoshi, or at the time of the disturbance caused by Lord Toyotomi Hideyori, cannot be expressed in words, had oceans mouths or valleys tongues, and thus I will remain silent on the matter.

Not only was Musashi a consummate swordsman, he was also at home in etiquette, music, archery, horsemanship, calligraphy, arithmetic, and poetry. Be it in his dabbling in the arts of his skillful pursuit of his profession, he was never idle. He was the model of a fine human being.

Musashi died in the province of Higo. On his deathbed he wrote the words: "Looking up at the heavens the true and perfect art of heiho is eternal, even in death." It was these words that have inspired me to commemorate his legacy. Hence I, his pious son, have founded this monument, so that his words and deeds may be passed on and seen by successive generations into eternity.

Di seguito la traduzione in italiano:

Alzando lo sguardo ai Cieli

La Vera e Perfetta Arte del guerriero[heihō]

è Eterna anche nella Morte

Seguace dell'arte del guerriero senza eguali sotto i cieli

Epitaffio di Shinmen Musashi Genshin, ultimo discendente degli Akamatsu di Harima. Morto a Kumamoto nella provincia di Higo il 19 di Maggio nel secondo anno di Shōhō [13 Giugno 1645]. Eretto con rispetto il 19 Aprile, nel terzo anno di Shōō [4 Giugno 1654] dal suo devoto figlio.

“Cerca le opportunità e reagisci ai cambiamenti” questa è la via di un generale esperto. La pratica delle arti marziali e lo studio dell'addestramento delle truppe, sono le preoccupazioni di un esercito. Chi era colui che lasciava il suo cuore agire nella via artistica e marziale, che lasciava lavorare le sue mani nei pratici campi delle arti marziali e che guadagnò fama per il suo coraggio facendo ciò? Fu il nobile Musashi Shingen, discendente di Shinmen, l'uomo il cui nome Buddista è Niten. Per sua natura era magnanimo di cuore e non si curava di frivolezze. Davvero, non era lui l'uomo chiamato Musashi Shingen?

Egli divenne il progenitore dell'arte del guerriero(heihō) Niten. Il nome buddista di suo padre, Shinmen, che veniva da una dinastia conosciuta per la sua maestria del jitte, era Muni. Questa tradizione fu trasmessa a Musashi, il quale in conseguenza dell'allenamento dalla sera alla mattina, comprese che il jitte era molte volte più efficiente della singola spada.

Comunque, il jitte non era un'arma convenzionale, mentre era normale per un samurai portare due spade. Siccome non c'era danno fisico nell'applicare i principi del jitte nell'arte del combattimento con due spade, decise di abbandonare la tradizione del combattimento con il jitte e fondò un'arte nella quale uno combatteva con due spade. Musashi era veramente un grande spadaccino. Se brandiva una vera spada (shinken) o una di legno (bokuto), nessuno poteva sfuggirgli, né scansandosi né scappando via. La forza del suo affondo era tale che assomigliava ad una freccia della balestra, e anche il grande Yoyu non sarebbe stato capace di superarlo.

Musashi era un perfetto maestro dell'arte del guerriero (heihō) l'incarnazione del coraggio. Così, all'età di tredici anni, sfidò a duello un uomo dal nome di Arima Kihei, uno spadaccino dello Shinto-ryū di Harima e lo sconfisse immediatamente. Quindi, nell'estate del suo sedicesimo anno, egli andò nella provincia di Tajima. Lì, ancora sfidò uno spadaccino e lo colpì mortalmente in un batter d'occhio così che in breve tempo il suo nome fu conosciuto in tutta la città. Successivamente, Musashi salì a Kyoto, dove vivevano gli Yoshioka, conosciuti come i **'Principali Heihōsha** (seguaci della via del guerriero) **in Giappone.** Musashi li sfidò e combatté per il suo onore con un discendente Yoshioka di nome Seijuro sul terreno del tempio di Rendai fuori dalla [ex] capitale.

Fu pensato come un incontro reale ma Musashi atterò Seijuro con un singolo colpo del suo bokuto, facendolo svenire. Siccome fu accordato in anticipo che si sarebbe scambiato un solo colpo, Musashi non prese la vita di Seijuro. I deshi (seguaci) di quest'ultimo vennero in suo aiuto, lo sollevarono su una barella e lo portarono a casa. Gli furono prestate, là, cure mediche e alla fine guarì. Infine, abbandonò la vita marziale e prese la tonsura.

Comunque, Yoshioka Denshichiro, pure, lasciò Kyoto per combattere con Musashi. Egli lo attaccò con un bokuto di cinque piedi. Cogliendo l'opportunità, Musashi gli strappò il bokuto e lo colpì con la sua stessa arma, così che Denshichiro cadde a terra e morì.

I seguaci della scuola degli Yoshioka erano pieni di amarezza, cospirando tra di loro e dicendo,

“Non possiamo affrontarlo solo con le nostre capacità tecniche. Dobbiamo far ricorso a delle tattiche.” Quindi, fingendo che erano venuti per praticare, Yoshioka Matashichiro raccolse i suoi discepoli e attese Musashi in una imboscata fuori Kyoto a Kudarimatsu [o Sagarimatsu]. C'erano molte centinaia di discepoli, con l'intenzione di uccidere Musashi in un singolo attacco con spade, come pure con archi e frecce. Musashi, comunque, aveva talento nell'anticipare tali eventi e, vedendo attraverso il loro disonesto progetto, segretamente disse ai suoi discepoli, “Questo non è un vostro affare, lasciate questo posto velocemente. Anche se i miei nemici giurati hanno assemblato un esercito, per me sarebbe non più di una nuvola passeggera, così perché dovrei temerli?”

Quando Musashi cominciò a sparpagliare i suoi nemici lontano, sembrava come un cane selvatico che stava cacciando via bestie selvagge. Quando Musashi tornò nella capitale avendo mostrato le sue capacità, tutti i cittadini furono in soggezione. Il suo intrepido vigore, la sua astuzia superiore, la sconfitta di una vasta forza da solo, queste furono le meravigliose imprese di un uomo di guerra.

Ora, prima di questo, successive generazioni del clan degli Yoshioka servirono come istruttori di scherma dello shogun. Furono chiamati i *'Principali Heihosha in Giappone.'* Al tempo dello Shogun Yoshiaki, il padre di Musashi, Shinmen Munisai, fu convocato nella capitale al fine di duellare con Yoshioka. Dei tre incontri, lo spadaccino degli Yoshioka vinse una volta, mentre Munisai vinse due volte. Per ricompensa di questo, egli ricevette il titolo di *'Heihosha Senza Uguali in Giappone.'* Dato questo precedente, quando Musashi venne a Kyoto e sconfisse gli schermidori molte volte, la scuola di spada degli Yoshioka cessò di esistere.

Ora, qui vicino viveva un maestro di spada il cui nome era Ganryu. Quando Musashi gli fece sapere che voleva duellare con lui, egli propose di combattere con spade vere. Ma Musashi rispose dicendo, “ Sentiti libero di usare una spada vera e mostra le tue abilità con essa, ma io combatterò con il bokuto e rivelerò i suoi segreti.” Poi entrambi gli uomini giurarono in una scrittura che si sarebbero incontrati a Funashima, un'isola nel mare tra le province di Buzen e Nagato. Fu là che entrambi gli uomini si incontrarono nello stesso momento.

Ganryu venne caricando verso Musashi brandendo la sua spada lunga (Tachi) di tre piedi, usando contro di lui tutte le tecniche che aveva a disposizione. Ma Musashi lo colpì a morte con un singolo colpo del suo bokuto, e con tale sveltezza che sembrò più veloce di un fulmine. Dato che Ganryu morì su questa isola, la gente da quel momento in avanti, si riferì ad essa come l'isola di Ganryu.

Dal suo tredicesimo anno fino all'apice della sua vita Musashi combatté in più di sessanta duelli senza mai essere sconfitto. Egli avrebbe detto invariabilmente che, “Al fine di impossessarsi della vittoria, uno deve colpire il suo avversario nello stesso momento in cui loro alzano le loro sopracciglia in segno di sorpresa.” Ogni volta che incontrò qualcuno in duello, sopravvisse a questa massima.

Dall'antichità migliaia o meglio diecimila si sono affrontati in duello.

Comunque, eccetto Musashi, non ho mai sentito di qualcuno di questi grandi spadaccini affrontarlo direttamente e colpirlo mortalmente, sia nel presente o nel passato, nella capitale o nelle campagne. Ormai la reputazione di Musashi è estesa in tutto il paese e tale è l'estensione della sua inalterata fama che è impressa nelle menti delle persone del giorno d'oggi e pure nelle tradizioni orali dei loro anziani.

Veramente, non è un portento, non è un mistero? Sicuramente, l'eccellenza del suo precoce talento è senza paralleli.

Musashi avrebbe spesso detto che l'arte dell'heihō dovrebbe maturare nelle proprie mani e governare il proprio cuore, e che fintantoché uno rimane completamente disinteressato e imparziale può comandare eserciti nel campo e anche gestire gli affari dello Stato non sarà difficile. Il valore di Musashi al tempo della ribellione iniziata da Lord Ishida Mitsunari, il favorito di Taiko Toyotomi Hideyoshi, o al tempo dei disordini causati da Lord Toyotomi Hideyori, non può essere espressa in parole, anche se gli oceani avessero bocche e le valli lingue, perciò rimarrò in silenzio su questo argomento.

Non solo Musashi era uno spadaccino molto abile, a casa egli era versato nel galateo, nella musica, nel tiro con l'arco, nell'equitazione, nella calligrafia, nell'aritmetica e nella poesia. In aggiunta, sia il suo dilettarsi nelle arti o nell'abile attività della sua professione, non era mai indolente. Era il

modello di un distinto essere umano.

Musashi morì nella provincia di Higo. Nel suo letto di morte scrisse le parole “ Alzando lo sguardo ai cieli la vera e perfetta arte dell'heihō è eterna, anche nella morte.” Furono quelle le parole che mi hanno ispirato a celebrare il suo lascito. Da qui, Io, il suo devoto figlio, ho fondato questo monumento così che le sue parole e azioni possano essere trasmesse e viste dalle successive generazioni per l'eternità.

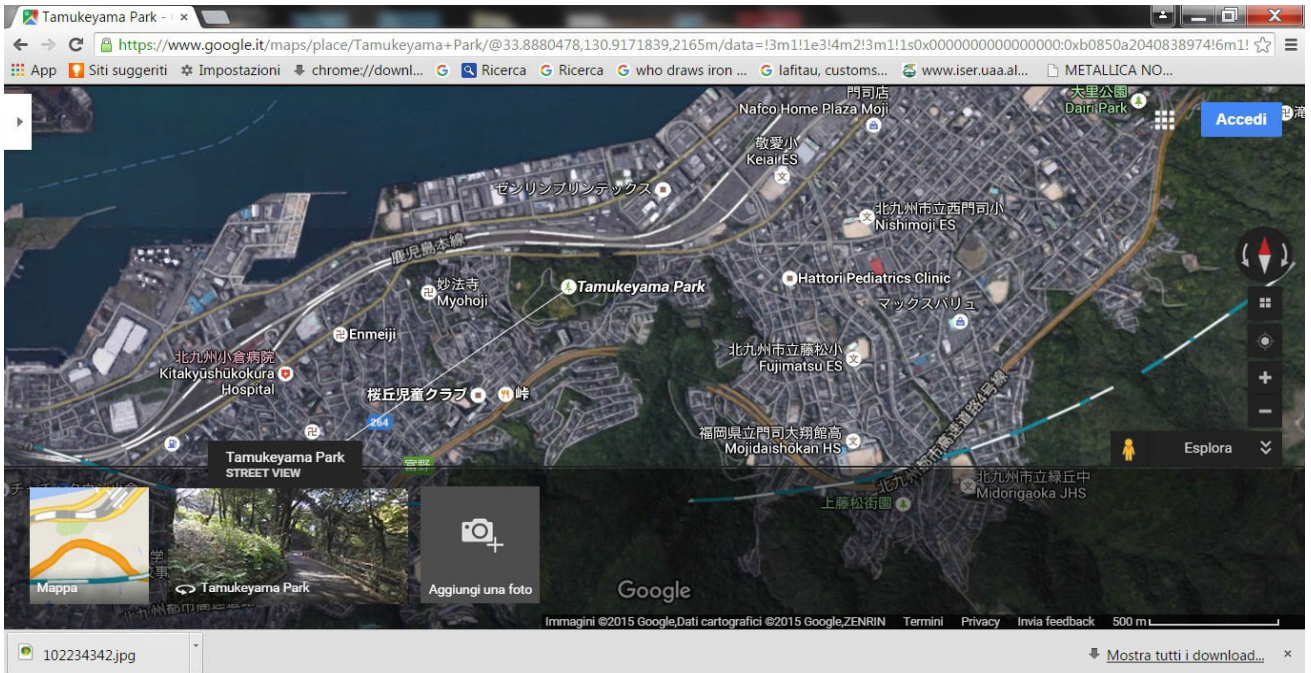


Il kokura hibun si trova nel Parco di Tamukeyama nell'estremo nord dell'isola di Kyushu, nella città di Kitakyushu, nella prefettura di Fukuoka.



Statue commemorative, sull'isola di Ganryujima, del famoso duello tra Miyamoto Musashi e Sasaki Kojiro.





Esatta locazione del Parco visualizzato con Google map, dove è conservato il Kokura hibun.





Possibili ritratti di Musashi

Note di traduzione

Non sempre è facile una corretta traduzione di un testo scritto secoli fa e relativo ad una cultura molto lontana dalla nostra e soprattutto scomparsa da parecchio tempo. Il testo in inglese si presenta talvolta stucchevole tradotto con espressioni non sempre così fluide e colloquiali, probabilmente aderendo ad uno stile ricercato ed elegante del testo originale. Nella versione del libro di de Lange, rispetto alla sua traduzione del Bukoden, manca per esempio nell'intestazione dell'epitaffio 'Erected with respect'; il libro dice solamente 'Erected'. Siccome le due traduzioni sono identiche e dello stesso autore suppongo ci sia stata una svista da parte del curatore dei testi o forse dell'autore stesso (anche se lo ritengo improbabile). Anche nell'Honcho bugei shoden è presente tale forma.

Un altro piccolo errore constatato è nel Bukoden quando dice: “...scion of the Shinmen, last descendants of....”, qui sembrerebbe che il testo parli al plurale, ovvero che stia parlando di Musashi e suo padre. Nel testo del libro invece la parola è corretta ed è al singolare, riferendosi al solo Musashi. Quindi rispetto al testo del Bukoden ho apportato questa piccola correzione che deve essere imputabile ad una svista del curatore del libro. Si capisce che il soggetto è sempre lui e non anche suo padre, dalla successiva frase che parla del suo nome buddista. Inoltre l'Honcho Bugei shoden si riferisce a lui nel riportare l'epitaffio come l'ultimo discendente.

Sempre il testo del Bukoden presenta un errore grammaticale che troverete corretto (il testo nel libro non lo contiene ovviamente). La frase imputata è “Afterwards, Musashi went up to Kyoto, where lived the Yoshioka, know as...”. In realtà la coniugazione corretta è known as, ovvero 'conosciuti come'. Successivamente il testo continua dicendo “*where lived the Yoshioka, known as The Foremost Heihosha in Japan. Musashi challenged them*”; ora, se l'appellativo THE YOSHIOKA è riferito al clan (e quindi dovrebbe essere sottinteso), alla famiglia o alla scuola di questi spadaccini, la seconda frase MUSASHI CHALLENGED THEM, ha senso. Inoltre per indicare una famiglia si dovrebbe aggiungere una -s e questo particolare non è presente. Potrebbe essere stata omessa involontariamente. Se si riferisce solo al più esperto, colui che porta la trasmissione della tecnica, allora siamo in presenza di un'altra piccola inesattezza dovuta alla traduzione a meno che non vada inteso questo come fosse un titolo, un aggettivo. L'Honcho Bugei Shoden, in questo passo del testo, non si riferisce al clan, quindi al plurale, ma al singolo capo scuola, al singolare. Il dubbio mi rimane su come tradurre correttamente. In opposizione all'Honcho Bugei Shoden manterrò la traduzione più coerente in base al testo, ovvero la traduzione al plurale di THE YOSHIOKA. Avviso il lettore che in base a quanto detto sopra potrebbe essere traducibile anche al singolare. Provvederò quanto prima possibile alla traduzione dell'altra versione. (Honcho Bugei Shoden)

La frase imputata a Musashi : “In order to seize victory, one has to strike one's opponent the very moment they raise their eyebrows in surprise.” Dunque, a mio modo di leggere la frase, nella prima parte di essa il complemento oggetto è al singolare, mentre nella seconda parte della frase al plurale. Questa forma è presente nei due testi ma nell'Honcho bugei shoden è tutta al singolare.

Comunque, benché non la ritengo né corretta né elegante l'ho mantenuta tale non sapendo verso quale persona volgerla, se al singolare o al plurale. Quindi viene mantenuta secondo l'originale di de Lange. Infine la frase “Musashi was a consummate master of the art of *heicho*, the embodiment of valor.” La parola 'consumate' si scrive 'consummate' ed è stata corretta. Anche 'embodiment' non è corretta e si scrive 'embodiment' (corretta dal testo del Bukoden anch'essa)

Bibliografia

- (1) -*Ichijoji: The last of Yoshiokas 1-2* [<http://ichijoji.blogspot.it/2010/11/last-of-yoshiokas.html>]
- (2) -**Monumenta Nipponica**, Vol. 46, No. 2 (Summer, 1991), pp. 173-202 [Honcho bugei shoden, Arts of war in time of peace- capitolo 6] accessibile su jstor previa registrazione.
- (3) William de Lange, *Miyamoto Musashi: a Life in Arms* pg.153
- (4) William de Lange, *Miyamoto Musashi: a Life in Arms* pg.194
- (5) William de Lange, *The Bukoden* pg. 54-55

Altre letture consigliate (oltre a quelle riportate sopra)

William de Lange, *The Bushu Denraiki*

Kenji Tokitsu, *Miyamoto Musashi: his life and writings*

William Scott Wilson, *Il samurai solitario*

Miyamoto Musashi, *Il libro dei cinque anelli*

Completato il 13 ottobre 2015

Modena

a cura di Marco Daga

(traduzione su manoscritto iniziata il 4 ottobre 2015 e terminata il 7 ottobre 2015; versione corretta il 20 ottobre 2015, e il 28 ottobre 2015, definitiva il 5 novembre 2015)

Mi scuso preventivamente per gli errori contenuti nelle versioni precedentemente caricate e per quelli che ancora, non individuati, potrebbero essere presenti.